

Cinq Poèmes

DE

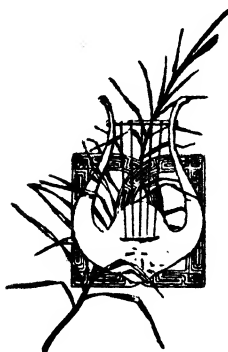
CHARLES BAUDELAIRE

MUSIQUE DE

CLAUDE DEBUSSY

CHANT ET PIANO

Textes Français et Anglais



DURAND & Cie, Éditeurs - PARIS

4, Place de la Madeleine, 4

United Music Publishers Ltd. Londres.

Elkan-Vogel C., Philadelphia, Pa (U. S. A.)

Déposé selon les traités internationaux. Propriété pour tous pays.

Tous droits d'exécution, traduction, reproduction et arrangements réservés.

MADE IN FRANCE

IMPRIMÉ EN FRANCE

à ETIENNE DUPIN

INDEX



	<i>Pages</i>
Le Balcon (<i>The Balcony</i>)	1
Harmonie du Soir (<i>Evening Harmonies</i>)	11
Le Jet d'Eau (<i>The Fountain</i>)	16
Recueillement (<i>Meditation</i>)	25
La Mort des Amants (<i>Death of the Lovers</i>)	30



Le Balcon

THE BALCONY

Allegro con moto

CHANT

PIANO

Allegro con moto

p

mf

Mè - re des sou - ve - nirs, maîtres - se des maî - tres - - - ses,
 Queen of this faithful heart, be - loved - now and for e - - - ver,

p

ô toi, tous mes plai - sirs! ô toi tous mes de - voirs!
 Oh thou! my per - fect joy, my won - der and de - light!

p *sf* *p* *sf* *f*

p *6*

Tu te rap-pel-le - ras la beau - té des ca -
Do you re-call those days? does fond mem'-ry speak

n *dim.* *p* *3* *3*

- res - ses, La dou - ceur du fo - yer et le char - me des soirs,
ne - ver Of the hours when we talked in the calm of the night?

p sempre *p* *pp* *3* *3*

Mè - re des sou-ve - nirs, maîtres - se des maî - tres - - - ses!
Queen of my faithful heart, be-loved now and for e - - - ver.

f *p* *p*

p

Les soirs il - lu - mi - nés par l'ardeur du char - bon,
Quiet those hours we spent on our bal - co - ny high,

piu pe molto dim. *3* *3* *p*

Poco rit.*morendo***Rit.**

Et les soirs au bal - con, voilés de vapeur ro - - se.
 While the night tra - velled on like a god ad - vanc - ing,

Poco rit.**Rit.**
Più lento**a Tempo**

Que ton sein m'é-tait doux! que ton cœur m'é-tait bon!
 Sweet the words that you spoke with a smile and a sigh,

Più lento**a Tempo**
Un poco animato*cresc.**dim.*

Nous a - vons dit souvent d'im - pé - ris - sa - bles
 and soft the dy - ing light, our beau - ty rare en -

Un poco animato*cresc.*
Più lento*pp*

cho - ses,
 hanc - ing,

Più lento

Les soirs il - lu - mi - nés par l'ardeur du char - bon.
 Quiet the hours we spent on our bal - co - ny high.

Moto poco a poco

mp

Que les so - leils sont beaux — par les chaudes soi -
 Beau - teous the set - ting sun — in the west slowly

Moto poco a poco

*p**mp*

Più moto

- rées! Que l'es - pace est pro - fond! que le cœur est puis - sant!
 sin - king. In that in - fi - nite space I seemed to live a - new,

Più moto

*mf**p**p*

En me penchant vers toi, rei ne des a - do - ré - es, Je cro -
 Hold - ing thee in my arms, rap - ture ea - ger - ly drink - ing, Till the

Ancora più moto

Rit

- yais res - pi - rer — le par - fum de — ton sang.
 world ceased to be, — for I lived but — in you.

Ancora più moto

Rit.

*cresc.**f**molto dim.*

Più lento

mp

Que les so - leils sont beaux - par les chau - des soi - ré - es!
 Beau - teous the set - ting sun - in the west slow - ly sink - ing.

Più lento

*p**pp**sempre pp e calmato*

Andantino

*più pp**pp**p*

La nuit s'é - pais - sis - sait ain - si qu'u - ne cloi - son,
 Soft - ly the hea - vy night came down like some dark pall,

*pp**p espress.*

Et mes yeux dans le noir de - vinaient tes pru - nel - - les,
 And mine eyes turned to thee searching for thine in the gloam - - - ing,

pp m.d.

Un poco moto

p

Et je bu - vais ton souf - fle, ô dou - ceur,
 Felt thy fond gaze, and heard thy sigh, such sweet - ness

Un poco moto

p

pp teneramente

ô poi - son! Et tes pieds s'en dor - maient dans mes mains — frater -
 ran through all, And I kissed thy dear feet that had hast - ed thy

pp

a Tempo (*Andantino*)

- nel - - - les. La nuit s'é - pais - si -
 com - - - ing, Soft - ly the hea - vy

dim *più dim.* *pp*

- sait ain - si qu'u - ne cloi - son.
 night came down like some dark pall.

sempre dolcissimo

pp

Poco a poco animato e cresc.

m.g.

Molto rit.

f *dim.*

Andante con moto
dolce espress.

p

Je sais l'art d'évo-quer les mi-nu-tes heu-reu-ses, Et re-vis mon pas-sé blot-
Tell me how I may bring back a-gain, love, those sweet hours. May live a-gain those hap-py

Andante con moto

p espress

cre - scu - do

p *cresc.*

- ti dan tes ge-noux Car — à quoi bon cher-cher tes beautés langou-reu-ses
days so quickly past, Where — should I look for them, but in those lo-ving eyes of yours?

p

Ail-leurs qu'en ton cher corps et qu'en ton cœur ——— si
 And in thy heart which beats for me, and will to the

p *dim.* *p*

Rit. e dim.

pp

doux?
 last?

Je sais l'art d'é-vo-quer les mi-nu-tes heu-reu-ses!
 Tell me how I may bring back a-gain, love, those sweet hours.

Rit.

più p *pp*

au Mouvt

au Mouvt

sempre pp *m.d.* *p*

m.g.

Più lento *p*

Ces ser - ments, ces par - fums,
Whis - pered vows! fra - grant love!

Più lento *p*

pp

Tempo (Andante con moto) *p*

ces bai - sers in - fi - nis, Re - naî - tront -
kiss - es soft as the dawn! May they not

Tempo (Andante con moto) *pp* *p*

p

-ils d'un gouffre in - ter - dit à nos son - des, Com - me
rise a - gain from the depths whence they brought us? As the

p

cre - - - - - scen - - - - - do

mon - tent au ciel les so - leils ra - jeu - nis
sun mounts to heaven as if new - lu - born

p cre - - - - - scen - - - - - do

8

p

A - près s'ê - tre la - vés au fond des

When he has - bathed him - self in the depths of

8

m.g. *mp*

m.d.

p 6

cre - - scen -

mers the pro - y - fon - des? ters,
 the might - y wa - - - - - ters,
 Più lento
 Più lento
 do
 molto dim.
 p

p

Ô ser - ments !
whis - pered vows !

ô par - fums !
fra - grant love !

p *m.g.* *p*

Musical score for the vocal part and piano accompaniment. The vocal line is in G major, 4/4 time, with a tempo marking of *p* (piano). The lyrics are: "ô bai-sers in - fi - nis! / kiss - es soft as the dawn!". The piano accompaniment is in G major, 4/4 time, with a tempo marking of *pp* (pianissimo). The piano part features a melodic line in the right hand and a harmonic line in the left hand, with a tempo marking of *ppp* (pianississimo) in the final measure.

Harmonie du Soir

EVENING HARMONIES

CHANT *Andante tempo rubato* *p*

Voi - ci ve - nir les temps où vi -
Be - hold! how on its stem ev - ery

PIANO *Andante tempo rubato* *pp* *p*

p

- brant sur sa ti - ge Chaque fleur s'é - va - pore ain - si qu'un en - cen - soir;
flower is vi - brat - ing, Every bloom gives a perfumed kiss to wooing wind:

dim. *pp* *piùpp*

p dolce

Les sons et les par - fums tournent dans l'air du soir;
And sounds and perfumes meet har - monious - ly en - twined;

pp

Poco animato

p 3 3 *p*

Val-se mé-lan-co - lique et lan-gou-reux ver - ti - ge!
 In a lan-go-rous waltz each soul with o - ther mat - ing;

Poco animato

pp 6 6 *pp* 6 6 *p molto dim.*

a Tempo

3

Chaque fleur s'é-va - pore ain - si qu'un en - cen - soir;
 Every bloom gives a per-fumed kiss to woo-ing wind;

a Tempo

pp 6 6 *f* *p*

Animando poco a poco

Le vi-o - lon fré - mit comme un cœur qu'on af - fli - ge;
 Mourn - ful the fiddle's voice like a heart that's sick with wait - ing;

Animando poco a poco

3 3 3

Poco string.

p *poco* cre - 3 - scen - do

Val - - se mé - lan - co - lique et lan - gou - reux ver -
 In a lan - go - rous waltz each soul with o - ther

Poco string.

p *poco* cre - scen - do

Tranquillo

p

- ti - - - gel!
mat - - - ing:

Le ciel est triste et
The clouds an al-tar

Tranquillo

f *molto dim.* *p*

molto dim.

beau comme un grand re - po - soir.
spread with all hea - ven be - hind,

Tempo animando ma non troppo

p Le vi - o -
Mourn - ful the

Tempo animando ma non troppo

più p *molto dim.* *pp*

Poco rit.
p espress.

- lon fré - mit comme un cœur qu'on af - fli - - ge;
fiddle's voice like a heart that's sick with wait - - ing, Un cœur
Heart that's

Poco rit.

p *dim.*

Tranquillo

p

ten - dre. qui hait le né - ant vaste et noir!
long - ing for sym - pa - thy that's true and kind. Le
The

Tranquillo

p *dim.*

ciel est triste et beau comme un grand re - po - soir;
clouds an al - tar spread with all hea - ven be - hind:

pp *sempre pp*

Molto calmato

Le soleils'est no - yé dans son sang qui se fi - ge...
And the heart of the sun sinks in blood pal - pi - tat - ing:

sfp *pp* *p*

Tempo animando *p espress.*

Un cœur ten - dre, qui
Heart that's long - ing for

Tempo animando *sempre p*

Poco a poco string. *cresc.*

hait le né - ant vaste et noir, Du pas - sé lu - mi - neux re -
sym - pa - thy that's true and kind. And the past shines e - ver bright, all

Poco a poco string. *cresc.*

f *Rit.* *Calmato*

- cueil - - le tout ves - ti - ge!
 Na - - ture an - i - mat - ing,

Rit. molto dim. *Calmato*

mf *p* *più p*

p

Le so - leil s'est no - yé dans son sang qui se fi - ge...
 And the heart of the sun sinks in blood pal - pi - tat - ing,

p *più p*

p *pp* *Lento*

Ton souve - nir en moi luit comme un os - ten - soir!
 Thou hast re - veal - ed to me what Love but di - vined.

pp *Lento* *pp*

pp *Molto rit.* *lento arpeggio*

pppp

Le Jet d'Eau

THE FOUNTAIN

CHANT

Andantino tranquillo *p languido*

Tes beaux yeux sont las, ——— pauvre a -
 Closed at last thine eyes, ——— my be -

PIANO

Andantino tranquillo
pp molto dolce

- man - - - te!
 - lov - - - ed:

Res - te longtempssans les rou_vrir, Dans cet_te
 Tran - quil and calm thy sleep shall be; E - ven from

sempre pp

molto p

po - se non - cha - lan - te OÙ t'a sur - pri - se le plai - sir.
 me thou art re - mov - ed, Thy spi - rit loosed now wanders free.

più pp

p

Dans la cour le jet d'eau qui ja - se Et ne se tait ni nuit ni
 From the court the bab - ble and pat - - - ter Of the foun - tain's cease less

molto legato

p

jour,
 song

En - tre - tient dou - ce - ment l'ex - ta - se
 Soothes me, too, with its gen - tle chat - ter,

pp

p *dim.* *Rit.*

Où ce soir m'a plon - gé l'a - mour.
 Soft - ly laughs as it hastes a - long.

pp *Rit.* *pp*

Poco mosso *pp*

La ger - - - be
 The glitt' - - - ring

Poco mosso *ppp legg.*

d'eau qui ber - ce Ses mil - le fleurs, Que la
sheaf is throw - ing Its count - less flowers, In the

lu - ne tra - ver - se De ses pâ -
pale moon - light glow - ing: Its sparkl - ing

- leurs, Tom - be comme une a -
showers, Like tear - drops swift - ly

- ver - se De lar - ges
flow - ing, Fall through the still

pleurs.
hours.

Ain -
'Twas

pp en retenant

p

- si ton â - me qu'in - cen - di - e L'é - clair brû -
thus thy soul came forth to meet me, Ra - dient

- lant des vo - lup - tés S'é -
in its bright al - lure: Came

cresc. 3 3

- lan - - - ce, ra - pide et har - di - - e, Vers les
gleam - - - ing and sparkl - ing to greet me, As the

p cresc.

più f **a Tempo (Andantino tranquillo)**

vas - tes cieux en - chan - tés.
wa - ters lit by moon - beams pure.

più f **a Tempo (Andantino tranquillo)**

p *dim.* *più dim.*

Puis, el - le s'é - pan - che, mouran - te, En un flot - de
Then quick it brimm'd up flow - ing o - ver In a torrent of

tris - te lan - gueur, Qui par une in - vi - si - ble pen - te Des -
pas - sio - nate tears, The heart submerg'd of thy true lo - ver, That

più p *mf*

dim. **Rit. Poco mosso** *pp*

- cend jus - qu'au fond de mon cœur. La ger - be d'eau qui
heart which thine i - mage bears. The glitt'ring sheaf is

dim. **Rit. Poco mosso** *pp*

ber - ce Ses mil - le fleurs, Que la lu - ne tra -
 throw - ing Its countless flowers, In the pale moon - beams

- ver - - - se De ses pâ - leurs,
 glow - - - ing: Its sparkl - ing showers,

Tom - - - be comme une a - ver - - - se De
 Like tear - drops swift - ly flow - - - ing, Fall

lar - - - ges pleurs.
 through the still hours.

Meno mosso tempo rubato

p

Meno mosso tempo rubato

*molto dim.**pp*O
Ohtoi,
thou,que la nuit rend si bel - - - le,
whose beau - ty scarce is mor - - - tal,Qu'il m'est
Till the*sempre pp*doux, pen - ché vers tes seins,
day, dawn I'll watch o'er thee,D'é - cou -
That no*pp*- ter la plainte é - ter - - le
harm cross thy sa - cred por - - - tal,Qui san -
In thy*pp*

Rit.

- glo - te dans les bas - sins!
dreams may'st thou think of me.

Rit. molto pp *più pp*

pp

Più lento *p espress.*

Più lento

Lu - ne, eau so -
Moon - beams, plashing

pp espress.

pp

- no - re, nuit bé - ni - e, Ar-bres qui fris.sonnez au - tour,
wa - ter bright - ly gleam - ing, Trees that murmur and sigh a - bove

p *pp*

Vo - tre pu - re mé - lanco - li - e Est le miroir de mon amour.
while my dear la - dy lies adream - ing, Speak to her of my faithful love.

p *più p* *pp*

Andantino tranquillo

pp

La ger - be d'eau qui ber - ce Ses mil - le fleurs, que la
 The glit - tring sheaf is throw - ing Its countless flowers, In the

Andantino tranquillo

pp

p

lu - ne tra - ver - se De ses pâ - leurs,
 pale moon - beams glow - ing: Its sparkling showers,

p

dim.

pp

Rit. molto e morendo

Tom - be comme une a - ver - se De
 Like tear drops swift - ly flow - ing, Fall

Rit. molto e morendo

lar - ges pleurs.
 through the still hours.

pp

ppp

Recueillement

MEDITATION

CHANT

Lento e tranquillo

PIANO

Lento e tranquillo

pp

pp

Rit.

p

Sois
Be

sa - ge, ô ma Dou - leur,
wise, — oh! sor - row mine!

et tiens-toi plus tran -
Be at rest; sweet.ly

p

pp

- qu'il - le.
dream - ing.

p

Tu ré - cla - mais le
You ask that night may

p

pp

a Tempo rubato

Soir; il des - cend, le voi - - ci:
come: it des - cends; it is here.

a Tempo rubato

molto sostenuto

pp

sempre pp

3 3 3

p

Une at - mos - phère obs - cure en - ve - lop - pe la vil - le, Aux
And to the bu - sy town with its mul - ti - tudes teem - ing Brings

dim.

uns portant la paix, aux au - - tres le sou - ci.
joy, per - haps, and peace; or heav - - ier weight of care.

Pen - dant que des mor - tels la mul - ti - tu - de
For, driv - en by the whip, un mer - ci - ful - ly

p

poco cresc. ed animando

vi - le, Sous le fouet du Plai - sir, ce bourreau sans mer -
wield - ed, By the fiend call - ed Plea - sure, they must ga - ther for

poco cresc. ed animando

mf *dim.* *molto*

- ci, Va cueillir des re - mords dans la fê - te ser -
aye Flow'rs of re - morse, their li - ber - ty once hav - ing

sf *mf* *dim.* *molto*

Rit. *Tempo I°* *p*

- vi - le, Ma Dou - leur, don - ne - moi la
yield - ed, Sor - row mine! giv - e me thy

p *dim.* *più p e Rit.* *Tempo I°* *pp*

main; viens par i - ci, Loin d'eux.
hand and come a - way, Far off.

Stesso tempo

Stesso tempo

dim. molto *p dolce*

dolce ed espress.
p

Vois se pen - cher les dé - fun - tes An - né - es; Sur les bal-cons du
See'st thou the hap-py years? can'st read their mean - ing? Each one shines out like

pp espress. *pp*

ciel, en ro-bes su-ran - né - es; Sur -
some bright star at midnight beam - ing. Deep,

pp

- gir du fond des eaux le Re-gret sou-ri - ant;
deep in wa-ters of ob-li-vion sinks Re-gret,

pp

Le so - leil mo - ri - bonds'endor - mir sous une ar - - - che,
 As the sun dy - ing sinks in the west be - fore us.

Rit.

pp

Rit.

Solenne
p
 Et, comme un long lin - ceul traî - nant à l'O - ri -
 And, her wind - ing sheet held to the face no man saw

Solenne
sempre pp

p **Molto lento**
 - ent, yet - En - - - tends, ma chè - re,
 Oh, hush! my dear one,

Molto lento
p dolce ed espressivo *pp*

p *pp morendo*
 entendsla dou - ce Nuit qui mar - - - che.
 it is the night that's steal - ing o'er us.

più pp *morendo* *ppp*

La Mort des Amants

DEATH OF THE LOVERS

CHANT *Andante* *p*

Nous au -
We shall

PIANO *Andante* *pp* *p* *dim.*

-rons des lits pleins d'odeurs lé - gè - res, Des divans pro - fonds com-me des tom -
lie on couch-es fragrant with flow - ers, And qui-et - ly rest in that si - lent

- beaux, tomb. Et d'é - tran-ges fleurs sur des é - ta - gè - res,
Lo - tus blooms a - round shall scat - ter and show - er

molto dim.

É - clo - ses pour nous sous des cieux plus beaux. U - sant à l'en - vi leurs cha -
 Their de - li - cate pe - tals a - mid the gloom. The warmth of our hearts in twin

dim. *p* *m.d.* *p*

- leurs dernie - res, Nos deux cœurs se - ront deux vas - tes flambeaux, — Qui ré - flé - chi -
 torch - es shin - ing, With their glo - rious rays shall ban - ish the night, — As. cling - ing to -

p

- ront leurs doubles lu - mières Dans nos deux esprits, ces mi - roirs ju - meaux
 - ge - ther close in - ter - twining In the mirrors of our souls show their light.

cre - - - scen - - -

p Un soir fait de rose et de bleu mys - ti - que, Nous é - chan - ge - rons un é -
One night, in its beau - ty all else trans - cend - ing, As one flame they'll rise to the

- do *3* *p* *molto dim.*

- clair u - ni - que, Comme un long san - glot tout char - gé d'a -
skies as - cend - ing, Like a lov - er's sigh when he bids a

- dieux;
- dieu,

Un poco più mosso

Poco rit. *Un poco più mosso*

p *più p* *pp* *m.d. sempre pp*

p

Et plus tard un An - ge, en - trouvant les
And some wan - d'ring spi - rit, drawn by our de -

p m.d.

poco a poco cre - - - scen - - - do

por - tes, Vien - dra ra - ni - mer, fi - dèle et jo -
 - sir - es, May come to that place, bid flowers bloom a -

m.d. *poco a poco cre - - - scen - - - do* *m.d.*

molto espress.

- yeux, _____ Les mi - roirster - nis et les flam - mes mor -
 - new, _____ Bur - nish the mir - rors, and re - kindle the fir -

m.g. 8 *mp* *molto espress.* *p*

- tes.
 - es.

morendo e Rit.

più p *pp m.d.* *pp m.d.* *pp m.d.* *ppp m.d.* *m.g.*